

Zeitschrift: Romanica Raetica
Herausgeber: Societad Retorumantscha
Band: 16 (2004)

Artikel: Affirmar, per plaschair!
Autor: Widmer, Kuno
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-859000>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 24.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Affirmar, per plaschair!

Turitg sa chatta, quai sa mintga cuc, sper la Limmat, oder? Ma la fortezza dals gnoms cun ses palazs da segiranzas stuess atgnamain betg esser situada sper la Limmat, era betg sper il Rain ed era betg sper l'Elbe. Mabain sper l'Oder, oder? – «Pertge pomai èsi tants Turitgais che dian suenter prest mintga construcziun oder?» ha dumandà mai dacurt in ester da Basilea, tschentond ses magiel da gervosa sin la maisa radunda. I constat vairamain, ed i vul betg l'udida scolada dal spezialist: Nus da la citad da Turitg pendain prest vi da mintga externaziun, vi da mintga remartga tgutga il pledin oder, oder? Perfin cur ch'ins discurra mo da l'aura, sche suonda inevitablaman quel oder obligatori, davantà ina floscla interrogativa, oder? «Oz fai puspè ina giada snuaivel bell'aura, oder?» Engual in tabalori pudess ussa dir da na ed avrir si ses paraplievgia, oder? Damaï vegn el a responder: «Gea, setg, oder?»

Uschia entschaiva la spiertusa critica dal fenomen dal *oder* turitgais ch'ins ha pudì leger en la «Gasetta Grischuna» insacura il 1989. Per il glossist Freddy Rohrer il pled tipic dals da Turitg è betg engual in appendix senza significaziun. Cun l'adiever mecanic da la floscla tschertgani inconscientamain l'affirmazion davart dal partenari da discussiun, ed ultra da quai

duess il *oder* final stimular l'interlocutur da responder e da continuar quatas la baterlada. Sa chapescha ch'il züritütsch porsha cun gäll, nöd euv. ulteriurs plebs abels da surpigliar la medema funcziun, dentant è la moda linguistica favuraivla al *oder*.

Sch'ils 500'000 Turitgais dovran unisono l'appendix *oder* e nagut auter per concluder mintga frasa, co sa cuntegnan lura ils 50'000 Rumantschs? Els vegnan a sa cuntegnair sumegliantamain, ad introducir e strapatschar in term a la moda; ma sparpagliada en tantas mini-cuminanzas, ha la Rumantschia produci ina rotscha equivalents dal turitgais *oder* (e cun quai era dal cuirais *gell*). Per uschedir classics èn neve sursilvan, *nevaira* ladin. Las primas attestaziuns stampadas dattan il «Salideivel Avis» dal 1757 cun *neve, miu char Giuven* e Baseli Veith en sia «Gramatica Ramonscha» dal 1805 cun *ne ve ti?* Cla Biert, cultivader dal pled popular, lascha dir insatgi en «La Müdada»: *Praticas, quistas s-chacras, nevaira*, verv translatà en «Die Wende» cun *nicht wahr*, en «La mutation» cun *n'est-il pas vrai*. A Stierva en Surmir saja *naveir* mort or cun la Zia Brenn avant 1950, percuter ha il pled conquistà novs champs en Sur-



Ils strusch 50'000 Rumantschs produceschan dapli variaziun che 500'000 Turitgais (caricatura A. Harper).

selva, prolongond l'expressiun d'engraziament en grazia neve! engraziel neve!

Frequents e bain engragischads èn *ni buc* (pli vegl *u buc*, *ner buc*) en Surselva, *u betg* en Surmir, *o na*, *o brich* en Engiadina. Tuttina observ'ins in cas da smezzada dal *ni buc* cumparegliond in dialog en duas versiuns dal «Culan da Crestaulta» da Toni Halter. Il 1955 fa in dals persunagis preistorics la dumonda: *Ti odieschas Ischga, nibuc Durana?* il 1989 percuter: *Ti odieschas Ischga, buc Durana?* Tar ils divers pleds che collian surmiran e puter (inclusiv Zernez) tutga er ina da nossas interjecziuns, numnadama in *nusche* al nord, *nischi* al sid dal pass Gelgia. En ses «Mossaveias» tschertga Gion Peder Thöni l'approvaziun cun ils pleds: *Nusche, tg'ins anclei ena gronda part dètg bagn?*

E Jacques Guidon vertescha en in raquint criminal l'original franzos: *Vous êtes nouveau venu, n'est-ce pas?* en: *Tü est be güsta rivà, nischi?* Il fraret dal *nischi* è il *nina* da la dumonda negativa: *nina cha que nun es?*

En Engiadina bassa vegn ad esser il pli usità *nun esa*, applitgà da Cla Biert en il passadi dal «Descendent»: *Quai resta lura tanter dad homens, nunesa.* Normalmain scursaneschani la sequenza *nun esa* per in element, schend quels da Scuol engiu *nun*, quels da Ftan ensi *nesa*. Puspè Cla Biert, en «Las fluors dal desert»: *In dumengia vainst giò Pradella a ballar! Nun?* Plitost raritads èn *buc ver, nibutscha* en sursilvan, ègl, *nuschate* en surmiran, *che, na, nischina, nö* en ladin. Sin nivel litterar pon ins citar: *Ti has mazzau miu tgaun e pagas el, nibutscha* en il

«Paul Luziet» da Guglielm Gadola, e: *Nö mal, che?* en «Il descendant» da Cla Biert. En il nr. 66 da las «Punts» scriva insatgi da Scuol: *Ün ter giuven périn, nö?* sa servind sco ordavant Biert da la furma locala reducida da *nöglia, nöa*.

L'inventar furmà dad expressiuns sporadicas e classicas, per part antiquadas, vegn cumplettà da quellas a la moda. Quai sa tracta da *ni* sper il Rein anterieur e da *o*, *u* sper l'En. En la «Gasetta Romontscha» 1996, nr. 45 annunzia la rauna meteorologica bell'aura: *Super, ni?* Ed en «La Quotidiana» 1998, nr. 23 menziunescha Leo

Tuor in'impurtanta schlatta da Breil: *Ils Latour ni.* L'auta conjunctura dal *o* sa restrenschia betg sin il linguatg discurri, ella sa reflecta en passadis colloquials da la litteratura: *Chi's sapcha bain daplü sur da vaschins, o?* èsi da leger en ils «Raquints» da Jacques Guidon. Ils exempels allegads, schegea che betg cumplets, dattan in'impressiun da la ritgezza – u babilonia? – dals equivalents rumantschs dal *oder* turitgais e reveleschan ina cuntrada lingistica en moviment, chaschunà da pleds e dievers che neschan e svaneschan.

Kuno Widmer

«Pagataglia» e parafrasa

La ritgezza dal linguatg porscha pliras modas d'exprimer la medema chaussa. Uschia cumparan ils Pilzsammler tudestgs en las gassetas rumantschas sco ils *rimnabulius* (cumposiziun verbala) – ils *rimnaders da bulius* (cumbinaziun nominala) – quels che *rimnan bulius* (parafrasa, circumscripziun). La cumposiziun verbala *pagataglia* ‘Steuerzahler’ equivila a la construcziun *quel che paja la taglia*. Pregnantas e curtas,

cunvegnan las cumposiziuns dal tip *il portabrevs, il portabagascha* al linguatg da gasetta, malgrad in dischavantatg: Ellas tradeschan betg sch'i va per persunas u per chaussas. Ch'ins chapescha tuttina endretg è d'engraziar a la conuschientscha da la realitat e dal context.

Expressiuns alternativas per la medema chaussa pertutgan l'auto: *ina limusina equipada cun aulzafiniastras electronics* –